



Doktorandenkolleg
Multidimensionale Translation (,MuTra')
in Zusammenarbeit mit dem Graduiertenprogramm
der Universität des Saarlandes (GradUS)
<http://www.uni-saarland.de/mutra>
Wintersemester 2012/13

K o l l o q u i e n u n d G a s t v o r t r ä g e

***Alles Leben ist Problemlösen...* (Karl. R. Popper)**

Das MuTra Doktorandenkolleg beschäftigt sich im Wintersemester 2012/13 mit dem Problem des Ertrags (,added value') wissenschaftlicher Arbeiten im Bereich der Translationswissenschaft. In den Blick genommen werden dabei Fragen des Verhältnisses von Problemstellung, Methodenwahl und erwartetem Ertrag sowie das Zusammenspiel von Tatsachen, Gesichtspunkten und individuellen Interessen. Bezugspunkt ist das umstrittene translatorische Konzept der Sinnggebung als Grundlage einer Übersetzung, seine Invarianz oder Variabilität und die Grenzen seiner Transferierbarkeit in Abhängigkeit unterschiedlicher Einflussfaktoren bei der Translation.

Diskutiert wird diese Problematik bezogen auf Sinnggebungskonstellationen (als ,roten Faden') und ihre Übersetzung in laufenden Dissertationsvorhaben (die ,Verzweiflung' des Lenz in Georg Büchners Novelle *Lenz*, der Glaube an das ,Wunderbare' der Nora in Henrik Ibsens *Ein Puppenheim*, und die epikritische Sensibilität als Funktion kamerunischer *Extrastrukturalismen* in Patrice Nganang's *Temps de Chien*.) Veranschaulicht wird die Umsetzungsproblematik anhand des Films *Der Club der Toten Dichter* in der Audiodeskriptionsfassung von Bernd Benecke (Bayerischer Rundfunk) und seinen Dissertationsthesen.

Wir laden dazu alle InteressentInnen herzlich ein.

P r o g r a m m

Europrofession meets Euro PhD

im Rahmen des Forums: Wirtschaft und Wissenschaft im Dialog
http://www.europrofession.de/uploads/media/Programm-Forum_2012.pdf

Zeit: Mittwoch, 14.11.2012

Ort: Europäische Akademie Otzenhausen

9 - 12 h Teilnahme am
Forum Social Media und Personalentwicklung in Unternehmen:
Wirtschaft und Wissenschaft im Dialog
mit Vorträgen zur Unternehmens- und Führungskultur in Unternehmen
auf Einladung von PD Dr Christoph Igel (CeLTech)
<http://www.celtech.de/>
http://www.europrofession.de/uploads/media/Programm-Forum_2012.pdf

13 h Reguläres Doktorandenkolloquium in den Räumen der Europäischen Akademie
zu folgendem Thema:

Denk- und Arbeitsprinzipien in Wissenschaft und Wirtschaft
nach strukturiertem Fragekatalog:

- Problemstellung
- Strukturierung und Methodenspektrum
- Lösungswege
- Machbarkeitsanalyse (Constraints) und Zielkonflikte
- Entscheidung

Literatur:

Mudersbach, Klaus, (1999): Prodainformad in: Jahrbuch Übersetzen und Dolmetschen DGÜD: *Wege der Übersetzungs- und Dolmetschwissenschaft*, Anhang. Tübingen: Narr.

Popper, Karl R., (1994): *Alles Leben ist Problemlösen*. München: Piper.